

Decembre 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DE :
L'OBSERVATOIRE EUROPEEN DES DROGUES ET DES
TOXICOMANIES (OEDT)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de l'observatoire européen des drogues et des toxicomanies (OEDT) s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationales et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistiques de l'Organisation Internationale concernée.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fait usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues officielles : Les agences décentralisées de l'Union européenne doivent s'exprimer au moins dans deux langues de l'Union.

Langues de travail : Les agences décentralisées de l'Union européenne doivent s'exprimer au moins dans deux langues de l'Union.

Langues de communication : Au moins deux langues de l'Union Européenne.

Langue du Pays d'accueil : Le siège est à Lisbonne (Portugal) ou la langue officielle est le portugais.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" :

Les pages qui ne sont pas en anglais ont trop peu nombreuses et trop peu informatives pour considérer que ce site respecte les règles linguistiques applicables.

Analyse des usages linguistiques généraux du site :

Site utilisable seulement par des anglophones.

Nationalité des principaux responsables exécutifs :

Le directeur de l'OEDT est Monsieur Wolfgang Götz de nationalité allemande.

III. Analyse des pratiques

Le recrutement:

Tout ce qui concerne le recrutement est en anglais.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) :

Les informations quotidiennes sont toutes en anglais.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) :

La page d'accueil est en anglais seulement mais en cherchant (pour le faire il faut connaître un minimum d'anglais) on trouve une page « A propos » en 23 langues avec quelques informations partielles et des liens vers d'autres pages toutes en anglais.

Réseaux sociaux :

Les réseaux sociaux sont tous en anglais (Facebook et Twitter)

Conclusion : Un site finalement anglophone qui informe cependant sur l'existence de l'OEDT sur une seule page traduite dans les autres langues officielles européennes. De fait un site qui, s'il n'utilise pas que l'anglais peut cependant être considéré comme exclusivement anglophone en terme de communication.